

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation religion King

ពាក្យសុំធ្វើអាជីវកម្ម
លើស្នាដៃគ្មានអ្នកទទួលមរតក ឬគ្មានមរតកសាសន៍
ORPHAN WORKS EXCLUSIVE APPLICATION FORM

ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំឈ្មោះ:[Name].....អក្សរឡាតាំង [Latin].....
ជា[Profession].....
អាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្ន:[Current Address].....
.....
លេខទូរស័ព្ទ:[Tel].....អ៊ីមែល:[Email].....

សូមគោរពជូន
លោកប្រធាននាយកដ្ឋានសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ និងសិទ្ធិប្រមាញ់ប្រមូល
[Highest Respected to
Director of the Department of Copyright and Related Rights]

កម្មវត្ថុ: សំណើសុំសិទ្ធិធ្វើអាជីវកម្មលើស្នាដៃគ្មានអ្នកទទួលមរតក ឬគ្មានមរតកសាសន៍។
[Subject: legal request for making bussiness on the orphan works].

សេចក្តីដូចចែងក្នុងកម្មវត្ថុខាងលើ ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំសូមជម្រាបលោកប្រធានមេត្តាជ្រាបថា: ខ្ញុំបាទ/ នាងខ្ញុំ
ស្នើសុំសិទ្ធិធ្វើអាជីវកម្មស្នាដៃ:

[In response to the above subject, I am please to reform that, I would like to request the right to exploit the work]:

- អក្សរសាស្ត្រ[Literature] សិល្បៈដូចតន្ត្រីគ្មានអ្នកទទួលមរតក ឬគ្មានមរតកសាសន៍ [Music, Arts no heir]
- ដោយឥតកំណត់ចំនួននៃការប្រើប្រាស់ និងពេលវេលា(without limit as to use or time)

នូវ[On].....ចំនួន.....[copy(ies)] រ៉ូល[Volume];.....

ដើម្បីយកទៅ[In order to]:

- ផលិតឡើងវិញជា[Reproduced]; ចម្រៀងស៊ីឌី[CD] ចម្រៀងឌីវីឌី[DVD]
 បោះពុម្ពឡើងវិញ[Republish],
- ផលិតបន្ត[Derivative works as] ; បញ្ចូលខ្សែភាពយន្ត[Film entry] បញ្ចូលវីដេអូ[Video entry], រឿង[Title].....
 ផលិតក្នុងកម្មវិធីទូរទស្សន៍(Make in TV) ចំណងជើង[Title].....
 បញ្ចូល[Websit entry], ជាវីដេអូ[Make a Video], ជាខ្សែភាពយន្ត[Make a Film],
 ជាចម្រៀងខាវ៉ាអូខេវីស៊ីឌី[Make a VCD Karaoke] ជាចម្រៀងខាវ៉ាអូខេឌីវីឌី[Make a DVD]

Karaoke], □ជាRingtone[Make a Ringtone], □.....

- ផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈ [Communication to the public];

- ផ្សព្វផ្សាយតាមទូរទស្សន៍[Use for broadcasting]
- ផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមវិធីផ្សេងៗនៅក្នុងស្រុក[Use for local publication]
- ផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈតាមវិធីផ្សេងៗជាសកល[Use for World wide publication]

សេចក្តីដូចបានជម្រាបជូនខាងលើ សូម លោកប្រធាន មេត្តាពិនិត្យនិងអនុញ្ញាតឲ្យផលិតកម្ម/ក្រុមហ៊ុន ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ ទទួលបានសិទ្ធិក្នុងការធ្វើអាជីវកម្មនូវស្នាដៃគ្នានេះអ្នកទទួលបានមរតកឬគ្មានមរតកសាសន៍ដោយក្តីអនុគ្រោះ។

[As mentioned above, please Mr. Director , check and allow our production toget the right to exploit the work without heirs or Empress as favor].

សូម លោកប្រធាន ទទួលនូវការគោរពរាប់អានពីខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ។
[Mr. Director, please bear great respect].

ធ្វើនៅ[Done at]....., ថ្ងៃទី[D].....ខែ[M].....ឆ្នាំ[Y]២០.....

ហត្ថលេខា ឈ្មោះនិងត្រា/Sinature, Name and Seal

ជូនភ្ជាប់មកជាមួយនូវ/Attachment:

- កិច្ចសន្យា (Contract)
- អត្ថបទស្នាដៃដើម (Original Works)
- បញ្ជីឈ្មោះបទចម្រៀង/ សៀវភៅចំណងជើង (List of songs/Book title)
- លិខិតអនុញ្ញាតលើកដល់កម្ម (ថតចម្លង)(A copy of business letter)
- លិខិតចុះបញ្ជីផ្លូវការ(A copy of registered letter)
- លិខិតផ្ទេរសិទ្ធិ (របៀប) (The transfer right letter)

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Kingdom of Cambodia

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Nation religion King

កិច្ចសន្យា

ស្តីពី

ការធ្វើអាជីវកម្មស្នាដៃគ្មានអ្នកទទួលបានមរតក ឬគ្មានមរតកសាសន៍

[CONTRACT OF MAKING BUSINESS ON ORPHAN WORKS]

ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំឈ្មោះ:[Name].....អក្សរឡាតាំង[Latin].....

ជា[Profession].....

កាន់អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ ឬលិខិតឆ្លងដែនលេខ[ID or Passport#].....

អាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្ន[Current address].....

លេខទូរស័ព្ទ[Tel]:.....អ៊ីមែល[Email]:.....

សូមធ្វើកិច្ចសន្យាដូចខាងក្រោម -

[I have to do the following contract below]:

- គោរពបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយរបស់រដ្ឋ ពិសេសគោរព និង អនុវត្តច្បាប់ស្តីពី សិទ្ធិអ្នកនិពន្ធនិងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែល
- [Comply with the provisions of the state to respect and implement the Law on Copyright and Related Rights]
- មិនផ្សព្វផ្សាយរូបភាពអាសអាភាសដែលនាំឲ្យប៉ះពាល់ដល់ទំនៀមទម្លាប់ និង ប្រពៃណីជាតិ
- [Do not promote pornography that can affect the national customs and traditions]
- អនុវត្តតាមការណែនាំរបស់ក្រសួងវប្បធម៌ និង វិចិត្រសិល្បៈ
- [Follow the instructions of the Ministry of Culture and Fine Arts]
- សហការល្អជាមួយគ្រប់ក្រសួងស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចដែលពាក់ព័ន្ធ
- [Collaboration with all relevant ministries Competent]
- មិនយកអាជ្ញាប័ណ្ណនេះទៅប្រកបរបរខុសច្បាប់។
- [Do not get licenses to illegal practitioners].

ក្នុងករណីមិនអនុវត្តតាមកិច្ចសន្យាខាងលើនេះ ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សុំទទួលទោសតាមច្បាប់ជាធរមាន ។
[In case this does not comply with the above contract, I punished according to law].

ធ្វើនៅ[Done at]....., ថ្ងៃទី[D].....ខែ[M].....ឆ្នាំ[Y]២០.....

ស្នាមមេដៃស្តាំ[Right finger print]

បញ្ជីឈ្មោះស្នាដៃអក្សរសាស្ត្រ/បទចម្រៀងគ្មានអ្នកទទួលបានមរតក ឬគ្មានមរតកសាសន៍

[List of Orphan Works]

ល.រ	ចំណងជើងស្នាដៃ/បទចម្រៀង [Title/Songs]	និពន្ធបទភ្លេង [Melody]	និពន្ធទំនុកច្រៀង [Lyric]	សំនៀងដើម [Original singer]	ច្រៀងឡើងវិញ [New singer]	ចង្វាក់ [Rhythm]
០១						
០២						
០៣						
០៤						
០៥						
០៦						
០៧						
០៨						
០៩						
១០						
១១						
១២						
១៣						
១៤						
១៥						
១៦						
១៨						
១៩						
២០						
២១						
២២						

ធ្វើនៅ[Done at]....., ថ្ងៃទី[D].....ខែ[M].....ឆ្នាំ[Y]២០.....

ហត្ថលេខា ឈ្មោះ និងត្រា[Sinatuer, Name and Seal]